

الإجابة

من دقيقة ٤٥-١:٢٨

حافظنا على البيئة لأن الزليج الطين ديانا صافي وحر ١٠٠٪ والمواد اللي ديال الألوان باش كنخدموا هاد السراميك ديانا خالية من مادة الرصاص ولهذا إحنا الحمد لله في السوق الأوروبية مقبولين لأننا كنحافظوا على البيئة منها الأفرنة التقليدية اللي حيدناها كيم ما شفتوا وعوضناها بأفرنة غازية اللي كملوتهاش وفيها جميع مواصفات السلامة.

الترجمة الأولى: هذه الترجمة أقرب إلى النص الأصلي

Because the clay from which we make the zellij has no impurities in it at all we have protected our environment. In addition, the materials that we use to produce the colours on our ceramics is free of lead. That is why, thankfully our products are welcomed in the EU markets because we protect the environment. We have also gotten rid of the traditional ovens as you saw and replaced it with gas ovens that abide by all the safety procedures.

الترجمة الثانية: في هذه الترجمة قمنا بتغيير ترتيب الجمل وتغيير التراكيب المستخدمة من أجل إنتاج ترجمة سهلة القراءة وحتى تكون اللغة والتراكيب المستخدمة أقرب إلى الـ Target language

Restructured to make it sound more natural:

There are many reasons why our products are considered to be environmentally friendly and thus our products are welcomed in the EU markets. First of all, the zellij we produce has no impurities in it at all, and the materials that we use to produce the colours on our ceramics is free of lead. We also replaced the traditional ovens that were harmful to the environment with gas ovens that abide by all the safety procedures.



المرحلة المهمة في الإنتاج هي وضع صفائح الطين وسط فرن غازي يصل درجة حرارته إلى ٩٦٠ درجة حرارية والذي يستغرق ٦ ساعات ليصبح جاهزاً. هذه العملية تساعد على اختصار الوقت وإنتاج كميات كبيرة ذات جودة عالية وأهم ما يميز الصفائح هي تلوينه بألوان حسب طلب الزبائن.

- الحمد لله كإقبال وعندنا السوق تقريبا ١٠٠٪ في أوروبا وبعض الدول الخليجية اللي منهم البحرين.

وكما ذكرنا سلفاً أنه مشروع تضامني اجتماعي فقد قدم المصنع فرصة عمل لشباب المنطقة السكنية المجاورة الذين كانوا يعانون من قبل من مشكل البطالة.

الترجمة الأولى: هذه الترجمة أقرب إلى النص الأصلي

The important phase in the production of zelij is when we put the clay sheets in the middle of the gas ovens with a temperature that reaches 960°C and which takes six hours to be ready. This process helps reduce the time needed in production and allows for the production of huge amounts zelij of high quality. What distinguishes these sheets of clay most is that will be coloured according to the clients' requests.

Thank God that there is demand for our products and our markets are nearly a 100% in Europe and some gulf countries like Bahrain.

As we previously mentioned, the project is a socially responsible and beneficial project as the factory has provided many job opportunities to the young men who live in a nearby neighbourhood and whom previously were unemployed

الترجمة الثانية: في هذه الترجمة قمنا بتغيير ترتيب الجمل وتغيير التراكيب المستخدمة من أجل إنتاج ترجمة

سهلة القراءة وحتى تكون اللغة والتراكيب المستخدمة أقرب إلى الـ Target language

Restructured translation:

Putting the clay sheets in gas ovens which temperature reaches 960°C, is the most important phase in the production of zelij. It is a six hour process. However, this cuts down on time needed, compared to the more traditional methods of production. It also allows for the production of large amounts of consistently high quality zelij. What makes these sheets of clay special, is that they will be coloured to order.

Thankfully our products are in high demand. It is mostly European countries and some gulf countries like Bahrain where you will find our products.

The project benefits the community as the factory has provided many job opportunities to the young men living in an adjacent neighbourhood, whom previously were unemployed.